

『沖縄竪琴』完成への経過と作品集（後）

杉本信夫

前回、紀要第36号の『沖縄竪琴』完成への経過と作品集（前）では、『沖縄竪琴』抜粋作品集の第1集から7曲、第2集から5曲の楽譜を掲載したが、今回はその続編として、第2集の残る3曲と、第3集から10曲の抜粋作品を掲載したい。

これで『沖縄竪琴』抜粋作品集の総合計は25曲となるが、最後の2曲の「アポロ讃歌」と「さくら さくら」は、『沖縄竪琴』の完成を記念して、2014年1月14日にギリシャのデルフィを訪れ、アポロ神殿の前で『沖縄竪琴』の発展を祈願し、演奏してきた作品である。詳細は『アポロ讃歌』と『さくら さくら』紀行の項をご覧いただきたい。

なお、前回の紀要『沖縄竪琴』アンサンブルのための全曲一覧には57曲の作品名が記載されているが、全曲の楽譜については、今後、機会を見て発表したい。また八重瀬町具志頭の理想的音響スタジオ『T.tutti』で『沖縄竪琴』完成記念コンサートが、沖縄わらべうた研究会“うていーらみや”の皆さんと共に実現できることを願っている。

続『沖縄竪琴』抜粋作品集（後）

第2集のつづき

- | | | |
|--|-------------------------|---|
| 13. 飛 <small>トッピン</small> 衣 <small>んす</small> 装 <small>めーん</small> 舞 <small>す</small> 衣装 | 浜比嘉島 | 羽衣伝説のうた |
| 14. チンナンモー | 国頭 <small>あだ</small> 安田 | かたつむり這わせ勝負 カノン |
| 15. 糸 <small>いとまん</small> 満 <small>こもり</small> の子守うた | 糸満 | 銭 <small>じん</small> ゆ <small>まさ</small> か勝 <small>むね</small> ゆる物無らん |

第3集より

- | | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 16. やすらぎ（1）初級 | <small>たまぐすく なかんだかり</small>
玉城 仲村渠 | アマウエーダ（神歌）より |
| 17. やすらぎ（2）初級 | 子守うたのハヤシ | 「風夢譚」より4分の1音 ハイヨーハイヨー |
| 18. ひとつた て <small>くさかい</small> らじゆ（イ） | 具志堅 | 派生音と複調 数えうた |
| 19. ベーベーぬ草刈 <small>あかぬぬ</small> いが | 具志堅 | 山羊の草刈りに |
| 20. 赤布 <small>あかぬぬ</small> ペーリ・ちゅんびたーび | 備瀬 | グリッサンド多用 |
| 21. 我が抱 <small>わーだだ</small> ち抱 <small>だ</small> ち | 具志堅 | やさしさの伝わる旋律 |
| 22. ゴーユー ゴーユーハー | 宮古 狩俣 | ブランコ漕 <small>よーい</small> ぎ（祝ぬウプナーの神歌） |
| 23. 月 <small>ツイキイ</small> ぬ美 <small>かい</small> しや | 八重山 登野城 | 美しい夜の子守うた |

『アポロ讃歌』と『さくら さくら』紀行 デルフィでの写真

- | | | |
|-------------|-----------|---------------|
| 24. アポロ讃歌 | ギリシャ デルフィ | 世界最古の楽譜石碑より再現 |
| 25. さくら さくら | 日本 江戸時代 | 子供用の箏うたより |

とっぴん す めーん す
 13. 飛衣裳 舞衣裳
 (羽衣子守うた)

浜比嘉島 比嘉
 採譜作曲 杉本信夫

うた

Tempo I ♩=58
 Tempo II ♩=70

Tempo I (♩=58)

沖縄竖琴

mp *rit.* - - - - -

Tempo II (♩=70) *p* *poco rit.* - - - - -

ヨ イ ヨ イ ー ー な く ー な ー よ

Tempo I *mp*

II *mp*

な か ー な り ー ば ー る

rit. - - - - -

p

く い ー ゆ ー ん ー ど ー hm ー ー ー

I *mp*

poco rit. - - - **mf** *poco rit.* - - - **mp**

ゆーちーまたーくらぬしーちゃ

poco rit. - - - **mf** **mp**

mp *rit.* - - - - -

とびーんす めーんす くーゆーんーど

poco rit. - - - - - **p** *poco* **mp** *rit.* - - - - -

p *rit.* - - - - - **mp**

なかーなり

poco rit. - - - - -

ばーる くーゆーんーどー

poco rit. - - - - -

mf *a tempo* **mp** *rit.* - - - - - *a tempo* **mp**

やーちーまたーくらぬしーちゃ とびーんすー

mf **mp** *rit.* - - - - - *a tempo*

The musical score consists of three systems of music. Each system has a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The first system starts with a piano (*p*) dynamic and a *rit.* marking. The lyrics are 'めーんす くーゆーんーどー'. The second system starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and a *rit. molto* marking. The lyrics are 'ヨイヨイー ーなくーなーよ'. The third system starts with a piano (*p*) dynamic and a *molto* marking. The lyrics are 'なくーなーよー'. The piano accompaniment in the third system includes a *gliss.* marking.

めーんす くーゆーんーどー

ヨイヨイー ーなくーなーよ

なくーなーよー

2011.3.29

ヨイヨイー 泣くなよ 泣かなりばる 呉ゆんど
 やちまたくら しちやとっびん す めーんす くーゆーん 呉ゆんど 泣かなりばる 呉ゆんど
 四股蔵ぬ下 飛衣装 舞衣装 呉ゆんど 泣かなりばる 呉ゆんど
 やちまたくら しちやとっびん す めーんす くーゆーん 呉ゆんど ヨイヨイー 泣くなよ 泣くなよ
 八股蔵ぬ下 飛衣装 舞衣装 呉ゆんど ヨイヨイー 泣くなよ 泣くなよ

羽衣伝説の組踊『銘対子』でうたわれる「遊子持節」の元歌であろうか、めづらしいわらべうたである。姉の子が守りをしながら、天女の羽衣が高倉の稲束の中にあるよとうたってしまう場面である。曲では沖縄竪琴の弾き語りによって、2種類のテンポで交替しながら幻想的に歌われていく。類歌は、国頭村辺土名の子守歌が鳴坂公江によって採集されている。日本わらべうた全集第26巻『鹿児島 沖縄のわらべ歌』（柳原書店1980発行）参照。

14. チンナンモー

(かたつむり)

国頭 安田

採譜作曲 杉本信夫

♩=62

Sop. *mp* *p* *mp*

Alt.

p *poco rit.* *mf a tempo* ちんなんも ー ちんなんも あがりぬふしから

ちんなんも ー ちんなんも あがりぬ

うやうやとめていくよ ちんなんも ちんなんもやみ ねん ちんなんもやみ あいん

ふしからうやうやとめていくよ ちんなんも ちんなんもやみ ねん ちんなんもや

ちんなんも ー ちんなんも *mp* ちんなんも

みあいん ちんなんも ー ちんなんも

mf *mp* *mf*

2012.12.18

完全4度下のオルガムム（並行）とカノンを組み合わせた簡単な曲。原歌の国頭^{あだ}村安田の宮城カナさん
 伝承による46曲のわらべうたについては『南日本文化』第13号（鹿児島短大）参照。（歌詞19ページ）


第3集より


16. やすらぎ-1


(あまうえーだのクエーナより)


玉城 仲村渠
作曲 杉本信夫


♩=80 くみぬーわちや が…ユイ


Sop. 

Alt. 







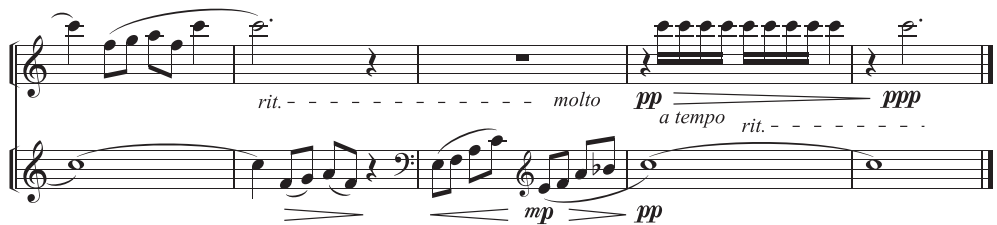
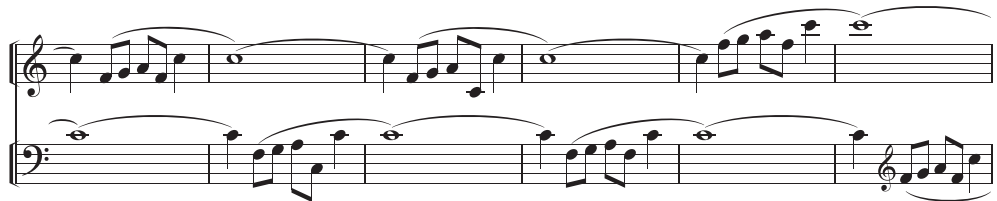
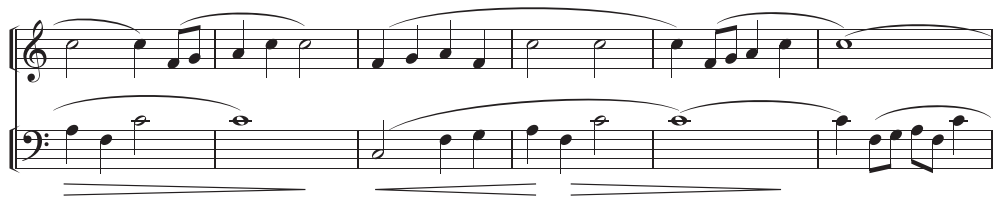
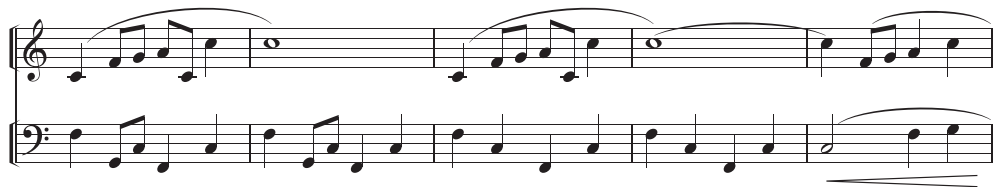
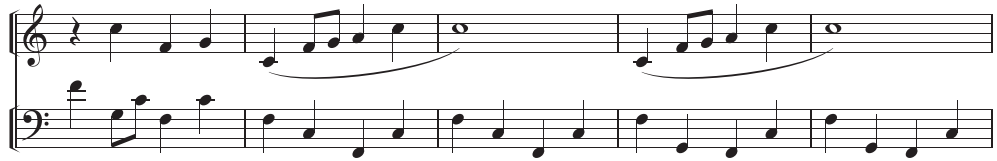












2013.7.8

芸道40周年記念高嶺久枝の会『祀り琉球開闢』（国立劇場おきなわ公演2009）より、「受水走水」の
 “座グェーナ”（旧玉城村仲村渠の天親田あまうまーだのクェーナ）のハヤシの一部を用いた初歩向きの心静まる曲。

17. やすらぎ-2

(ハイヨーハイヨーハイヨーハイ)

作曲 杉本信夫

(神楽鈴) ♩=82

Sop. *p*

Alt. *p*

The first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a slur over the first two measures and a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a slur over the first two measures.

The second system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking. The text "(神楽鈴)" is written above the staff. The lower staff has a bass line with a slur. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

The third system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking. The lower staff has a bass line with a slur. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

The fourth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff has a bass line with a slur. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

The fifth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a bass line with a slur. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

The image shows a musical score for a piece. It consists of two systems of staves. The first system has two staves, both in treble clef, with a melodic line and a supporting line. The second system has three staves. The top staff is in treble clef and begins with a *pp* dynamic and a repeat sign. The middle staff is in treble clef and includes a *rit.* (ritardando) marking followed by a dashed line and a *ppp* (pianississimo) marking. The bottom staff is in bass clef and continues the melodic line.

2013.7.9

半音差キーの微調整 ($\frac{1}{4}$ 音的中間音) の調弦

The image shows musical notation for Soprano (Sop.) and Alto (Alt.) parts. Both parts are in treble clef and show a chromatic scale. An arrow points from the note $\sharp\flat$ to \sharp , indicating a micro-adjustment of the pitch.

琉球舞踊家、高嶺久枝さんに依頼されて作曲した、創作琉舞『風夢譚－わが魂への子守うた－』（初演2005. 国立劇場おきなわ）の第四場「森の光」の最後の場面で用いられたハヤシの部分のヴァリエーションである。この中に、シ \flat とファ \sharp の微分音が含まれている。これはシとシ \flat 、ファとファ \sharp の間の、中間音（半音の半分の4分の1音）でピアノなどの平均律では表せない微分音である。

演奏に際しては譜例に示されたように、左手が担当する半音差の弦列から該当する弦を選び、予め楽器の微調整調弦をしておかなくてはならない。なお演奏には神楽鈴を加えられてもよい。沖縄県立芸術大学紀要第15号「風夢譚」参照。

18. ひとふたていらじゅ

本部 具志堅
採譜作曲 杉本信夫

♩=120

Sop. ひとふたていらじゅ とー にんじゅ にんじゅにさんじゅ さんじゅによんじゅ
 mp (mf 2. volta)

Alt.

よんじゅにぐんじゅ ぐんじゅにろくじゅ ろくじゅにななじゅ ななじゅにはちじゅ

はちじゅにくんじゅ くんじゅにひゃーくひゃーくとー

mf

mp mf mp poco rit.

D.C.

2013.4.17

詳しくは『南島文化』第33号参照。曲はテンポよく、Sop.の長2度音程を上下する音型を繰り返すだけの単調な旋律に対して、Alt.の旋律が生き生きと多調的にめぐっていく。(歌詞22ページ)

19. ベーベーぬ草刈いが^か

本部 具志堅
採譜作曲 杉本信夫

いたあんまーまかいがー ベーベーぬくさかいーが
 Sop. *mp* *rit.* ----- *a tempo*
 Alt. *mp*

ベーベーぬまさぐさやー はーるぬわかミンナー
mp *mf*

あんぐーそーてイヨッコイ *poco accel.* ----- *a tempo*
mp *mf*

かじまやにまーつーみ
rit. ----- *mp* *a tempo*
mp

いたやにまつみー
 かじまややー
 なーりば まーしーや

あーらーに

poco accel. ----- *poco a poco cresc.* -----

あんぐわーそーていー

mp *mp* *p*

----- *a tempo* *mp* *mp* *mp* *rit.* -----

ダンドウイ

mp *mf* *mp* *p* *p*

2013.4.13

1. いったー^{のんまーまー}母 何処^いか^いが ベー^{べー} [山羊] ^いぬ草刈^いが
 べー^{べー}ぬ まさ [美味しい] ^{くさ}草や ^{はる}畑^{わか}ぬ若^いミンナ
 姉^{あん}ぐわー ^{そー}添^{てい}てイ コッコイ (ハヤシ)

2. いったー [あなたの^{やー}家^まに待^まつみ カジマヤー [風車、転じて十字路] に待^まつみ
 なりば カジマヤーや ましやあらに (ハヤシ同様) ^いだん^どう^い

一般によく知られたわらべうたであるが、このうたの最後に付く「ダンドウイ」というハヤシが面白い。うたって下さったのは、本部町具志堅の屋号ピージャーヤー、数え年105歳とは思えないお元気な金城カメさんであったが、その後107歳を迎えられて天寿を全うされた。詳細は『南島文化』第33号参照。

あかねぬ
20. 赤布ペーリ・ちゅんびたーび

本部 備瀬
採譜作曲 杉本信夫

♩=98

Sop.  *mp*

Alt.  *mf*

あかねぬペーリ しるぬるペーリ

 *mf* *mp*

♩=102

ちゅんびたび みびゆび いちびぬび ななびやび くぬびとーび

 *mp* *mf poco rit.* *p*

a tempo p *mf poco rit.*

mp

mp a tempo *mf poco rit.*

 *mp* *mf poco rit.*

(♩=♩)

2013.6.11

あかぬぬ しるぬぬ
赤布ペーリ 白布ペーリ

ちゅんび (1) たーび (2) みーび (3) ゆーび (4) いちび (5) ぬーび (6)
 ななび (7) やーび (8) くぬび (9) とーび (10)

二つのわらべうたを組み合わせ、曲の終わりのところのグリッサンドの掛け合いで、西の海に面し福木で覆われた備瀬の集落の美しい夕焼けの効果を表している。詳しくは『南島文化』第33号参照。

わーだだ
21. 我が抱ち抱ち

本部 具志堅
採譜作曲 杉本信夫

♩=102 わがだちだち ぶるわーさば じとれんすーが ゆみなりよ

Sop. *p*

Alt.

あしじゃんカラカラ くみよーや さばんパッチリパッチリ くみよーや

わーがくーばん たがくーばん ちゃーわきしことゆていまっ ちよりよー

p

The image shows a musical score for a piece titled 'Okinawa Vertical Koto'. It consists of two systems of music, each with a treble and bass staff. The first system features a melody in the treble staff with a dynamic marking of *mf* and a bass line with a steady eighth-note accompaniment. The second system shows a more complex texture with a treble staff containing chords and a bass line with a slower, more melodic line. Dynamic markings include *p*, *poco a poco rit.*, *p*, and *pp*. The score is dated 2013.8.1.

2013.8.1

わー だ だ ぶ 育るわーさば じとっれんすー ゆみ
 我が抱ち抱ち 育るわーさば 地頭代主が 嫁なりよ
 あしじゃ 下駄んカラカラ 履みよーや さば 草履んパッチリ パッチリ 履みよーや
 わー くら た くら ちーわきしこ まっ
 我が来ばん 誰が来ばん 茶請作とウてイ 待ちよりよ

アルトの単純な伴奏の上に乗せられた、やさしさあふれる本部町具志堅のお婆ちゃんを思い出させる子守歌である。

14. チンナンモー（かたつむり）（楽譜5ページ）

ちんなんもー ちんなんもー あがり ふし うやうやとっ くら
 ちんなんもー ちんなんもー 東ぬ後から 親親求めてイ来よー ちんなんもー
 ちんなんもーや みーね ちんなんもーや みーあい 目有ん ちんなんもー ちんなんもー

22. ゾーユーゾーユーハー

あがいざとつ
(東里マーシー)

宮古 狩俣
採譜作曲 杉本信夫

♩=98 ゾ ユ ゾーユーハ あがいざとつー マーシー が

Sop. *mp*

Alt.

ゾ ユーゾーユー ハ

mf

mp

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a half rest, then a quarter note, and continues with eighth notes. The bass staff features a continuous eighth-note accompaniment throughout the system.

The second system continues the piece. The treble staff has a melodic line with eighth notes and quarter notes. The bass staff maintains the eighth-note accompaniment.

The third system introduces some phrasing slurs and accents. The treble staff has a more complex melodic line with some rests. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment.

The fourth system shows further development of the melodic lines. The treble staff has a mix of quarter and eighth notes. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment.

The fifth system is marked with the instruction "ブランコ漕ぎ" (Blanco Kōgi) and a tempo marking of ♩=102. The treble staff features a melodic line with a dynamic marking of *mf*. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment.

The image shows a musical score for 'Hitofutaterirajyu' (18). It consists of three systems of two staves each (treble and bass clef). The first system has a dynamic marking of *mp*. The second system has dynamic markings of *p* and *p*. The third system has dynamic markings of *p*, *poco rit. - - p*, *mp rit. - - p*, and *p*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

2013.8.14

18. ひとつたてゝらじゅ (楽譜13ページ)

ひとつたてゝらじゅ と一 にんじゅ にんじゅ きんじゅ きんじゅ よんじゅ よんじゅ くんじゅ
 十に二十 二十に三十 三十に四十 四十に五十
 くんじゅ ろくじゅ ろくじゅ ななじゅ ななじゅ はちじゅ はちじゅ くんじゅ くんじゅ ひゃーく ひゃーく と一
 五十に六十 六十に七十 七十に八十 八十に九十 九十に百 百 十

ゾーユーゾーユーハー

あがいとッ
東里マーシーが ゾーユーゾーユーハー

ゾーユーゾーユーハー

やざとッ
家里ぬマーシーが ゾーユーゾーユーハー

はじめて宮古の狩俣を訪れた1964年に聞いたうたである。女の子たちがブランコを漕ぐときにうたったという。以来この魅力的な8分の6拍子のふしが頭から離れず、とりあえずピアノ曲として記録してあったものであるが、後にこの曲が旧暦1月に行われる「祝ぬウプナー」でのトゥクルフン（所踏み、厄払い）あとに、女たちによってゆるやかに手を打ちながらうたい舞われる神歌であることを知ったのであった。『南島文化』第35号2013、杉本信夫「宮古における神歌の音楽的構造について」44ページ参照。

15. 糸満の子守うた（楽譜6～7ページ）

1. いったー母 何処かいが 糸満市場に 芋売いが
あちらん参らん 待ちかんでイ ハイヨーハイヨー 泣くなよ
2. うしじゃー豆腐や けー買ってイ 父にん汝にん 喰ますんど
銭ゆか勝ゆる 物無らん ハイヨーハイヨー 泣くなよ
3. あまから参んせる 母や 私達母 あらんがや
海ゆり深さる 親ぬ恩 今どウ母や 戻てイめる
ハイヨーハイヨー 泣くなよ

訳注 うしじゃー豆腐=売り物にならない豆腐のかけらを集めて、布で丸く縛り安くして売られていた。

お前の母さんは糸満市場に芋を売りに行かれたよ、豆腐などを買ってもうすぐ戻ってこられるから泣かないでね。「銭ゆか勝ゆる 物無らん」、昔は魚や肉、かまぼこや豆腐などと、農産物の物々交換だったが、近代社会になってから貨幣が一般化され、これにいち早く目をつけたのが、腐ることのないお金であった。そして、お金を貯めることによって、生活を豊かにすることを知ったのが糸満女であった。糸満女性はたくましく、家族の生活を守ってきたのである。そして最後に情緒深く「海ゆり深さる親ぬ恩、今どウ母や戻てイ参る・・・」とうたわれるところなど感動的である。

ツイキイ かい
23. 月ぬ美しや

八重山 一般
採譜作曲 杉本信夫

♩ = 72

poco rit. *mp* *a tempo*

Sop. *mp* *poco rit.* *mp* *a tempo*

Alt. *mp* *poco rit.* *mp* *a tempo*

ありからありおる うふツイキイぬゆー

ばんどうやぬツイツイまでイテラしよりーホーイーチョーガー

Sop. *a tempo*

Alt. *mp* *a tempo*

ツイキイぬかいしゃ とウかみーかーみやるびかいしゃ とウななつ

Sop. *p*

ホーイー チョーガ てい らぬー うふ たんが

Alt. *p*

ホーイー チョーガ

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The Soprano part (top staff) begins with a piano (*p*) dynamic and features several triplet markings over eighth notes. The lyrics 'ホーイー チョーガ てい らぬー うふ たんが' are written below the notes. The Alto part (middle staff) also starts with a piano (*p*) dynamic and has lyrics 'ホーイー チョーガ'. The piano accompaniment (bottom staff) is in bass clef and includes a piano (*p*) dynamic marking.

Sop. *con moto mp*

い ちゅば な くん が に ぼ な さ かりよーり

Alt. *con moto mp*

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The Soprano part (top staff) is marked *con moto* and *mp*. The lyrics 'い ちゅば な くん が に ぼ な さ かりよーり' are written below. The Alto part (middle staff) is also marked *con moto* and *mp*. The piano accompaniment (bottom staff) continues with a *con moto* tempo and *mp* dynamic.

Sop. *p poco rit. a tempo rit. - - - -*

うり と む り かり と む り な つ き ば しー び ら ま ぬ や か い べ り ど む みー

Alt. *p poco rit. a tempo rit. - - - -*

Detailed description: This system contains the final two staves of music. The Soprano part (top staff) starts with a piano (*p*) dynamic and includes tempo markings: *poco rit.*, *a tempo*, and *rit. - - - -*. The lyrics 'うり と む り かり と む り な つ き ば しー び ら ま ぬ や か い べ り ど む みー' are written below. The Alto part (middle staff) also has a piano (*p*) dynamic and the same tempo markings. The piano accompaniment (bottom staff) is in bass clef and includes a piano (*p*) dynamic marking.

a tempo *rit.* ----- *mp*

ホーイー チョーガー あんだぎなぬ つきーぬゆー

a tempo *rit.* ----- *mp*

poco rit. *rit.* -----

ばがーけーらー あさひょうらー ホーいー

poco rit. *rit.* -----

poco più mosso

ちょーガー

poco più mosso *mf*

poco più mosso *mf*

2013.12.11

あーり あ うふつきい 唄
東から上りおる 大月ぬ夜
ぼん やー ついづい てい
我どゥ家ぬ 頂までイ照らしょうり ホーイチョーガー

つきい かい とつかみーかみっか みやる びかい とーななつ
月ぬ美しや 十日三日 美乙女美しや 十七つ ホーイチョーガー

ていら うふたんが いちゆばな くんがにばな き
寺ぬ大庭 絹花 黄金花 咲かりょうり
うり取る かり取る なつきばし びらま [兄さん] ぬ家かい 入りどゥみー ホーイチョーガー

あんだぎなぬ ついきい 唄 ぼがけーら あま
月ぬ夜 我達 遊びようら ホーイチョーガー

つきい かい とつかみーかみっか みやるびかい とー
「月ぬ美しや 十日三日 美童美しや 十七つ ホーイー チョーガー」でよくうたわれるので、一般に『夜の子守うた』とも呼ばれている。美童とは、^{みやるび}かわいい娘のこと。離島含めて八重山各地で独自の歌詞を自由につけ、また旋律にも独自の変化がつけてうたわれている。

『アポロ讃歌』と『さくら さくら』紀行

-2152年ぶりの里帰り-

古代ギリシャの「アポロ讃歌」は、紀元前138年ごろのもので、万能の神ゼウス（ジュピター）の息子で豎琴の名手であったアポロを讃えた詩である。その発掘された石碑に刻まれた歌詞に付けられた記号が、現存する世界最古の楽譜とされている。

これを発掘したのは120年ほど前のフランスの考古学者であったが、石碑には破損箇所もあり、楽譜のすべてが解読できるものではない。以来、幾人もの音楽学者が曲全体の解読を試み、破損箇所についてはそれぞれの解釈によって補作が施されている。

石碑に現存する元譜の解読楽譜の部分のうちをうたってみると、現代の洋楽にはないギリシャ旋法といわれる半音以下の微分変化音をも含めて、その古代ギリシャの旋律の美しさには誰も魅せられてしまうだろう。学者たちが欠損部分を補作したのなら、わたしにもできるのではないかと、元譜の美しさを損なわないように、『沖縄豎琴』の伴奏を加えて復元を試みたのが今回の『アポロ讃歌』である。

現代のギリシャは、遺跡以外には古代ギリシャとの直接のつながりはなく、歴史的に混血の民族であり、一般の市井の民俗音楽はむしろトルコ系の音楽に近く感じられる。しかしこの古代ギリシャの「アポロ讃歌」の旋律に一貫して流れるリズムは、規則的な3+2の5拍子（3/8+2/8 ♪♪♪♪♪）で、これはむしろギリシャの北に国境を接するブルガリアの民俗歌舞の特徴的な混合拍子、ブルガリアンリズム（8/8（3+3+2）ジャラリ ジャラリ シャン ♪♪♪♪♪）と共通するところがある。

奇しくもそれは日本の近世邦楽、長唄三味線くちしょうがで隅田川の流れの情景を描くときに用いられる“ジャラリ ジャラリ シャン”（口唱歌）と一致している。また沖縄は糸満市名城のウシデーク（古式の女性集団円舞）の「ちちゃぶし」（註）では、これと同質の規則的な5拍子でうたい舞われているが、3+2の、2の部分はギリシャの5拍子の2倍の長さになっている。（3/8+2/4 ♪♪♪♪♪）

註『南島文化』（沖縄国際大学南島文化研究所紀要第14号1992、杉本信夫「糸満の昔歌Ⅰ」名城のウシデークの項参照。）

『アポロ讃歌』に使用する『沖縄豎琴』には、高良輝幸制作による9弦の、一番小さな携帯に便利な「コトの葉」（ソプラニーノ）を用いた。元のギリシャの豎琴は4弦から7弦だったようである。

この「コトの葉」はドレミソラドの基本5音階に調弦されていたが、これを原歌の「アポロ讃歌」の旋律より抽出したギリシャ旋法と組み合わせた音律に調弦し、『アポロ讃歌』の曲頭に示した。弦はガットより音質は劣るが、楽器が小さいうえに共鳴胴がないので音量の点でやむなく金属弦を用いるしかなかった。また「コトの葉」は全体に弦も細く弦長が短いため、調弦はきわめて困難で微妙である。逆にそれは微分音を得るには適しているともいえる。

本命の『アポロ讃歌』にチラシの曲として日本の『さくら さくら』を加えた。本来ならば沖縄の曲がふさわしいが、このような楽器の調弦を、瞬時に琉球音律に変更することは困難である。たまたま「アポロ讃歌」のギリシャ旋法と日本の近世邦楽の都節音律は、違和感なく一致するところがあり、この「コトの葉」をつま弾いているうちに、江戸時代からうたわれてきた子供用の箏歌「さくら さくら」の旋律が自然にでてきたのである。またこの曲は日本の桜の季節の美しい風情を見事に描写していて、『アポロ讃歌』のチラシにはまことに相応しい。

しかし元譜の「アポロ讃歌」の歌詞は古代ギリシャ語であり、わたしにはうたえない。やむなくギリシャ時代の縦笛アウロスにならって、音色は異なるが縦笛のリコーダーを用いて、せめてもの「アポロ讃歌」の旋律の美しさを表せないだろうか、友人の元中学校音楽教師、川崎盛徳さんをお願いしたところ、快く引き受けて下さりギリシャまで同行されることになったのである。

『アポロ讃歌』はソプラノリコーダーで、そして『さくら さくら』は音色のふくよかなアルトリコーダーに持ち替えて演奏することに決まり、こうして念願の『沖縄豎琴』の“2152年ぶりの里帰り”が実現したのであった。

デルフィ（デルポイ）は、ギリシャの首都アテネの西北200キロ余り離れた、パルナソス山の麓の峻厳な崖淵に展開する古代遺跡である。ギリシャの最盛期には、地中海周辺のスเปนからエジプトに至る地域、そして黒海沿岸や現在のトルコに至る広大な地域にポリス（都市国家）が展開し、それぞれのポリスの国運を占う神託の地が、このデルフィのアポロ神殿であった。

この神殿の地下室では、神憑りした巫女が半狂乱になって叫び、神官がこれを神託者に翻訳して伝えたと言われている。ここは当時の世界の“へそ”、中心としてあらゆる富が集積され、この山間僻地に壮大な遺跡を残したのであった。何世紀にもわたってここでは世界中（各地のポリス）から人々が集まり、盛大な芸術や体育の競技が行われたのであった。

私達は、残された巨大なアポロ神殿跡の石柱を前にして『アポロ讃歌』と『さくら さくら』を演奏し、沖縄から持参したコース（泡盛の古酒）を供えて、『沖縄豎琴』制作の報告と今後の発展を祈願することができたのである。

この後、神殿の上部に位置する、そそり立つ岩山を背にした5000人を収容できる、ギリシャではやや小振りな野外劇場で往時を偲び演奏。ここでアウロスや豎琴、打楽器が用いられ、コーラスやうたによってギリシャ劇が展開されたのであった。

すり鉢型、石造り半円形の野外劇場の音響効果は抜群で、かすかな音でも聞き取ることができる。この古代ギリシャ劇の舞台に立って、『沖縄豎琴』と縦笛の自然の音響効果に親しみ、確かめることができたのである。現代のような電気音回路による凶暴な音響に飼い馴らされた“聞かされる音楽”から「聞く音楽」への回帰を、どのようなかすかな微分音、自然倍音にも耳を傾けられるような人間性への回帰が、今求められているように思うのは

わたしだけであろうか。

野外劇場からやや離れたところにあるデルフィ博物館で、念願の世界最古の楽譜の石碑を目の当たりにする。はっきりと文字や楽譜らしい記号が読み取れる部分、石碑の縁が欠けてしまったところなど、実物は時空を越えて、改めてきわめてリアルに迫ってくるものだ。

館内では音を出すことは禁じられていたが、思わず『沖縄竖琴』を取り出し、石碑の前に『アポロ讃歌』を歌詞なしで静かに弾きうたいをしてしまった。興味を示した学芸員らしき中年の二人の女性もやってきて聴いてくれ、通訳の女性からは「ギリシャの古代の音楽はビューティフル、とてもディープです」と感激した面持ちで握手を求められる。学芸員らしき女性からは、この楽器は誰が作ったのかと尋ねられ、私の沖縄の友達ですと答える場面もあり、ギリシャは規則尽くめの杓子定規でないところ、人間優先でアバウトなところが沖縄に似ていてほっとしたものである。

博物館では、「アポロ讃歌」の石碑のほかに、発掘された多くのすばらしい彫像の類が置かれていた。それは神というよりか、人間のまさに美の理想を極めてリアルに具現化したものである。なかでも馭者（奴隷の身分であるが）のすくとした、気品のある立像は2千年以上の時を超えて、その目の表情、動きに至るまでが生き生きと迫ってくる。「アポロ讃歌」と同質のものだ、何故だろうか。

わたしはここで、これまで抱いていた“奴隷”という概念を覆さなくてはならないことに気付かされたのであった。アフリカから奴隷狩りでアメリカに強制的に連行され、人種差別の上に牛馬以下の扱いを受け、売り買いされてきた奴隷ではなく、ギリシャでは身分は奴隷であっても、征服者以上の高い文化をもち尊敬された奴隷でもあったのだ。それは数学、物理学、天文学に至るまでの知識をもった、ピラミッド等を実現させたアラブ地方からの奴隷や、あるいは美術、音楽、医学などに秀でた奴隷などではなかったか。こうした知的、芸術的文化を取り入れるために、数あるポリス間で争い、それは単なる国盗り、労働力獲得ための戦争だけではなく、高い文化を得るための戦いだったのかも知れない。

そのために高度な文化をもった奴隷を獲得し、身分はそうであっても教養をもった奴隷は、征服者の子弟、ギリシャ市民の教育者、師匠でもあり、尊敬されていたであろう。その上にいわゆるギリシャ文明があり、詩人のホメロス、数学者のピタゴラス、哲学者のソクラテス、プラトン、アリストテレスなどの学者を生み出し、今日に見るギリシャ芸術の人間の美の極致、発掘されただけでも膨大な数にのぼる芸術作品を完成させたに違いない。その結果、このようなデルフィ博物館の感動的な“美”が、わたしたちの目の前に存在しているのであろう。

すべて人間にしか生み出せない最高の美が、ギリシャの芸術であったし、石碑の「アポロ讃歌」も含め、創造者、歌舞、芸能の表現者もまた“奴隷”ではなかったのかと思う。それはわたしにとって、今回のデルフィへの旅で得られた最高のよろこびであったような気がする。



アポロ神殿へ『沖縄堅琴』の御願



アポロ神殿正面



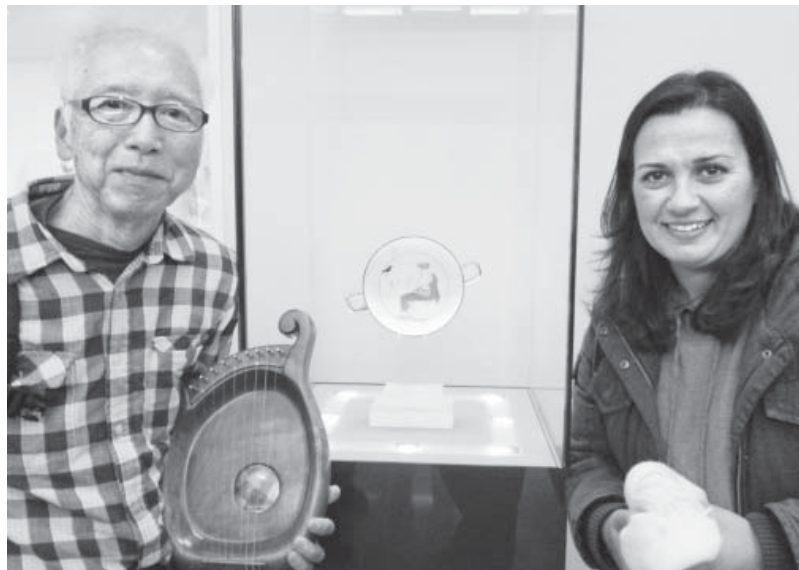
デルフィ アポロ神殿に向かい『アポロ讃歌』の初演奏
リコーダー 川崎盛徳(読谷) 沖縄豎琴 杉本信夫(糸満)



野外劇場で演奏



デルフィ博物館 世界最古の楽譜「アポロ讃歌」の前で 通訳の女性



アポロが堅琴を弾く絵皿の前で

24. アポロ賛歌

沖縄竖琴(コトの葉9弦)調弦



ギリシャ デルフィ

翻曲 杉本信夫

リコーダー

沖縄竖琴

$\text{♩} = 64$

gliss. *gliss.* *rit.*

p

$\text{♩} = \text{♩} (\text{♩} = 128)$

mp

rit. *a tempo*

mp

p *mp*

mp *p*

First system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a slur over the first four measures and a dynamic marking of *mf* in the fifth measure. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords. Performance instructions include *poco meno mosso* and *rit. - - -*. A *gliss.* marking is present in the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur and dynamic markings of *p* and *a tempo*. The lower staff has a harmonic accompaniment with a *p* dynamic marking. Performance instructions include *rit. - - -*.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *p*. The lower staff has a harmonic accompaniment with a *mp* dynamic marking. Performance instructions include *gliss.*.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur and dynamic markings of *p* and *pp*. The lower staff has a harmonic accompaniment with a *p* dynamic marking. Performance instructions include *poco rit. - - -*, *rit. - - -*, and *gliss.*.

沖縄堅琴(コトの葉9弦)調弦

25. さくらさくら

日本江戸箏うた
曲 杉本信夫

♩=64 ゆっくり

アルトリコーダー (実音)

mp さくら さくら やよいの そらーは みわたす

沖縄堅琴 (コトの葉)

mp gliss. gliss.

かぎーり かすみか くもーか においぞ いずーる いざや

♩=68

いざや みにゆーかん

poco rit. - - -

poco meno mosso

D.C. rit. - - - pp

gliss. ゆっくり

さくら、さくら、弥生の空は見渡すかぎり、霞か雲か、匂ひぞ出づる、
いざやいざや 見にゆかん。

『さくら さくら』は、もとは江戸時代につくられた子供用の箏歌『さいた桜』であった。この曲は、明治12年（1879年）に設立された音楽取調所の伊沢修二らが編纂した、五線譜『箏曲集』の第2曲目に「桜」として組み込まれ、明治21年（1888年）に音楽取調所が改称した東京音楽学校によって出版されている。

都ぶし音階（箏の平調子）による平易な美しい旋律、そして江戸時代以来、庶民が愛でてきた桜満開の、平和な時代のおだやかな季節の情景を美しく見事に表現しているのも、以来一般に広く好まれうたわれてきたのであった。また今では外国人にも分かりやすい、日本の代表的なうたとしてよく知られるようになってきている。

ところが、日本の真珠湾奇襲攻撃によって太平洋戦争が勃発した昭和16年（1941年）に、この曲が文部省によって国民学校初等科の共通教材に取り入れられ、歌詞が「さくら さくら 野山も里も 見わたす限り かすみか雲か 朝日におう さくら さくら 花ざかり」と変えられたのである。

これは江戸時代の国文学者、本居宣長の和歌「敷島の 大和心を ^{ひとと}人間はば 朝日に匂う ^{やまざくらはな}山桜花」が利用されたのではないかとされている（ちなみに特攻隊の部隊名にもこの和歌が使われている）。

美しく一斉に花開き、すぐに散ってしまう桜の花を“大和魂”にかけて、暗に軍国主義を賛美した歌詞に変え、国定教科書に載せたのであろう。しかもこの変えられた歌詞はそのまま、戦後の文部省教科書にも引き継がれている。

たまたまギリシャ、デルフィの石碑に残された世界最古の楽譜と言われる『アポロ讃歌』の旋律が古代ギリシャの旋法だとすると、沖縄竖琴による『アポロ讃歌』の曲のチラシとして、この“弥生の空は見渡すかぎり……”の『さくら さくら』は極めて適切で有用ではなかったかと思われるのである。

(2014.4.9記)



世界最古の楽譜「アポロ讃歌」紀元前138年ごろの石碑

